

**MEMORANDUM of UNDERSTANDING  
between**

**ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმი  
(შორის)**

**SAMTSKHE-JAVAKHETI STATE  
UNIVERSITY**

**სამცხე-ჯავახეთის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი**

**INTERNATIONAL BLACK SEA  
UNIVERSITY**

**შავი ზღვის საერთაშორისო  
უნივერსიტეტი**

Samtskhe-Javakheti State University (SJSU), Akhaltsikhe, Georgia and International Black Sea University (IBSU), Tbilisi, Georgia have agreed to sign the following Memorandum of Understanding with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

სამცხე-ჯავახეთის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ახალციხე, საქართველო და შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი (შზსუ) თბილისი, საქართველო, თანხმდებიან რა ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმის გაფორმებაზე მიზნად ისახავენ ერთობლივი თანამშრომლობის გაღრმავებას განათლებისა და მეცნიერების სფეროში.

1. The two universities will engage in **scientific and educational cooperation** in fields to be agreed upon. Amendments to the memorandum can be suggested by either party and added at any time by agreement of the competent authorities and both institutions.

ორივე უნივერსიტეტი ჩაერთვება **სამეცნიერო და საგანმანათლებლო ურთიერთთანამშრომლობაში**. მემორანდუმში შესატანი ცვლილებები შეიძლება შემოთავაზებული იქნას ნებისმიერი მხარის მიერ და დაემატოს შეთანხმებას.
2. The following forms of cooperation are envisaged:

მემორანდუმში ითვალისწინებს ურთიერთთანამშრომლობის შემდეგ მიმართულებებს

  - 2.1. **Faculty exchange**

**ფაკულტეტების გაცვლა:**

    - 2.1.1. Short-term visits of senior members of staff for consultations, lectures and project planning,

ფაკულტეტის უმაღლესი წევრების მოკლევადიანი ვიზიტები ლექციებისა და პროექტების ორგანიზებაში კონსულტაციების მიზნით .
    - 2.1.2 Long-term visits by research and technical staff for training, post-graduate studies or participation in joint research projects,

გრძელვადიანი ვიზიტების ფარგლებში კვლევითი და ტექნიკური პერსონალისთვის ტრენინგების ორგანიზება, ასევე ერთობლივი კვლევით პროექტებში მათი მონაწილეობა.



2.2. <b>Student exchange:</b>	<b>სტუდენტთა გაცვლა:</b>
Exchange of undergraduate, postgraduate and doctoral students for education, practical training and participation in international programmes.	ბაკალავრიატის, მაგისტრატურისა და დოქტორანტურის სტუდენტებისთვის საგანმანათლებლო და პრაქტიკული ტრენინგების ორგანიზება და მათ საერთაშორისო პროგრამებში ჩართვა.
2.3. <b>Academic / social visits:</b>	<b>აკადემიური/სოციალური ვიზიტები:</b>
Mutual support in the planning and execution of <b>excursions</b>	ერთობლივი მხარდაჭერა ექსკურსიების დაგეგმვაში.
2.4. <b>Research:</b>	<b>კვლევა:</b>
2.4.1 <b>Joint research projects</b> and pilot projects,	ერთობლივი კვლევით პროექტების განხორციელება
2.4.2. Organisation of and participation in <b>joint scientific events</b> , including but not limited to seminars, academic meetings, conferences, workshops, and the like,	ერთობლივი სამეცნიერო პროექტების, სემინარების, შეხვედრების, კონფერენციების ორგანიზება და მონაწილეობის მიღება.
2.4.3. <b>Exchange of academic information</b> , academic publications, textbooks and periodical literature between the two Universities,	აკადემიური ინფორმაციის, პუბლიკაციების, ნაბეჭდი მასალის, პერიოდული გამოცემების გაცვლა უნივერსიტეტებს შორის.
2.4.5. <b>Cooperation</b> in research and development,	თანამშრომლობა კვლევისა და განვითარების კუთხით.
3. The following rules will be followed for the faculty:	ფაკულტეტის წევრებთან დაკავშირებით განიხილება შემდეგი მიმართულებები;
3.1. The both institutions shall provide <b>office space</b> to exchange faculty and research scholars, and give <b>access to libraries and other facilities</b> as available and agreed to on a case-by-case basis.	ორივე დაწესებულებამ უნდა უზრუნველყოს, რომ ფაკულტეტის წევრებსა და მკვლევარებს სრულად მიუწვდეთ ხელი <b>ბიბლიოთეკასა და უნივერსიტეტის სხვა მნიშვნელოვან ობიექტებზე</b> .
3.2. Faculty exchanges will normally be for a duration of one or two semesters; however, it is <b>subject to mutual agreement</b> .	თანამშრომლების გაცვლის პერიოდი დაახლოებით ერთი ან ორი სემესტრია, მიუხედავად ამისა ეს არის <b>ერთობლივი შეთანხმების საგანი</b> .
3.3. Faculty exchanges remain subject to the <b>approval of the host institution</b> .	ფაკულტეტის წევრის გაცვლა <b>დასტურდება მმმლები უნივერსიტეტის მიერ</b> .



- 3.4. Each professor remains on **salary with the home institution** during the exchange. თითოეული პროფესორი ანაზღაურებას იღებს მთავარი ინსტიტუტიდან.
- 3.5. **Teaching course loads** and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the **host institution**. სასწავლო კურსი, სამუშაო საათები და სხვა პირობები გაკონტროლდება მასპინძელი დაწესებულების მიერ.
- 3.6. Faculty exchange between the two universities may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the **prior approval** of the administration of the host institution. ფაკულტეტების გაცვლა უნდა განხორციელდეს შესაბამის აკადემიურ სფეროში. პირობები ექვემდებარება მასპინძელი დაწესებულების ადმინისტრაციის გადაწყვეტილებას.
4. The present memorandum may be supplemented by more detailed working plans and prepared periodically as required by current or planned projects. At the end of each planning period, the results will be **reported and evaluated** by representatives from both sides. წარმოდგენილ მემორანდუმს შეიძლება დამატოს უფრო დეტალური სამუშაო გეგმა და განახლდეს პერიოდულად ახლანდელი და დაგეგმილი პროექტების მიხედვით. თითოეული დაგეგმილი პერიოდის ბოლოს შედეგები შეფასდება ორივე მხარის მიერ.
5. The memorandum will be valid from the date of signing by both parties after the approval of the competent authorities with **no specified expiration date**. This memorandum may be terminated by written notification by either party. მემორანდუმი ძალაში შედის ორივე მხარის ხელმოწერისთანავე **განუსაზღვრელი ვადით**. მემორანდუმი შეიძლება შეწყდეს წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე ნებისმიერი მხარის მიერ.
6. This memorandum has been prepared in **two copies in English and in Georgian**, and each party will retain **one original copy**. მემორანდუმი მოზადებულია ქართულსა და ინგლისურ ენებზე ორ ეგზემპლარად და ორივე მხარეს გადაეცემა თითო ეგზემპლარი.

Date/თარიღი:

Samtskhe-Javakheti State University  
სამცხე-ჯავახეთის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი



Prof. Dr. Merab Beridze  
მერაბ ბერიძე  
Rector/რექტორი



Date/თარიღი:

International Black Sea University  
შავი ზღვის საერთაშორისო  
უნივერსიტეტი



Assoc. Prof. Dr. Ilyas Ciloglu  
ილიას ჩილოღლუ  
Rector/რექტორი

